

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1550\\_Tradlatfr\\_Grou\] 135 Je ne veux point de trop volage Amye](#)

## [1550\_Tradlatfr\_Grou] 135 Je ne veux point de trop volage Amye

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce Les conditions de l'Amye moderne.  
Incipit non modernisé Je ne veux point de trop volage amyè

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

### Relations entre les documents

**Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort**

[\[1554\\_Par\\_Gort\] 133 Je ne veux point de trop volage Amye](#) est une variation de ce document

---

**Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau**

[\[1554\\_TJI\\_Grou\] 132 Je ne veux point de trop volage Amye](#) est une variation de ce document

---

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

### Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisation Numérisation totale

## Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 135  
FoliotationH4r, H4v, H5r

## Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---

*Semblé à celuy de Dieu estant au monde.  
Premierement il hantoit les meschans,  
Si faites vous, & les allez cherchans.  
A luy venoient paillardes, publicains,  
Auecques vous sont tousiours les putains,  
Il fut pendu auecques les larrons,  
En tel estat bien tost nous vous verrons.  
Aux bas enfers puis apres descendit,  
Vous aurez bien vn semblable credit.  
Il en reuint & aux cieux s'en volla:  
Mais vous iamais ne bougeriez de là.  
Voyla, sans fautç, en oraison petite  
De vostrç estat la louange descrite.*

### *Les conditions de l'amy moderne.*

*Ie ne veux point de trop volagç amy,  
Et ne la veux aussi trop endormye.  
L'vnç a tousiours nouueaux amys en muë,  
Et l'autre point assez ne se remuë.  
La Dame qui l'honestç amy refuse,  
Non point l'amy: mais elle mesmç abuse,  
Tellç est souuent fascheusç & rencherie  
Qui sans pourchas se verra bien marrie  
La loyauté à dirç est bien iolie:  
Mais de l'auoir c'est vne grand' folie.*

*H iij*

*Soit*

Soit que plaisir on prenne ou qu'on labeure  
Qui plus en prend & plus luy en demeure.

Il n'est pas dit pour auoir vne femme,  
Qu'on soit exempt de l'amoureuse flamme,  
Et n'est raison pour vn mary qui tance,  
Que d'un amy on perde l'acointance:  
Amy coqu veux-tu que ie te die,  
Ne fais entendre à nul ta maladie:  
Car si ta femme vn coup est descouuerte,  
Elle voudra le faire à port ouvert.  
Estre coqu n'est point mauuaise chose,  
Si autre cas on ne luy presupose:  
Mais il n'est rien si saint & sans offense,  
Qui ne soit mal, si mal estré on le pense,  
Malheureux est qui malheureux cuyd estre,  
Et seul heureux qui son heur veult cognoistre.  
Que sert d'auoir femme belle & polye,  
A qui s'en fasche & s'en melancolie?  
Et de quoy nuist la laidé & mal aprise  
A qui la tient pour belle & bien exquise.  
L'opinion mise hors de l'entente  
Toute chose est de soy indifferente.

Ne metz doncq' rien de ta femme en ta teste  
Ou ne t'en tiens pour elle moins honneste,  
Ou si tu veux coqu estre vne tache  
Garde toy bien, au moins, qu'on ne le sçache,

Le

*Le remedꝯ est à qui les cornes porte  
D'en atacher ailleurs de mesme sottte.*

*Chançon sous le nom de Daphnis  
de G. & de L.*

*Daphnis à la chasse s'en va  
Ainsi commꝯ il auoit d'vsage,  
Le cerf tout eschaufé trouua.  
Qui le naïra droit au visage,  
Dont le cler sang se respandit  
Par l'ouuerture de l'atante,  
Qui la terre fiere rendit  
De se voir si noblement tainte.*

*Là vindrent troys Nymphes des boys  
Sçachant ces durs neuueaux alarmes,  
Adoncq' la plus belle des troys  
En son sang a meslé ses larmes,  
Disant : Animal hazardeux,  
Trop subtile fut ton audace  
D'en auoir d'vn coup blecé deux  
Moy au cueur, & luy en la face.*

*Ses compaignes ploroient aussi  
Pour ceste fortune tant dure:  
Mais l'autrꝯ auoit plus de soucy:  
Car qui plus ayme plus endure.*

*Et Da-*